

Hafiz RÜSTƏM - 75

“SÖZ BAYRAMI” ADLI CANLI KİTAB-SÖHBƏT



Yanvarın 24-də “Qanun” nəşriyyatının “Söhbət” studiyasında şair, şerqşünas, tərcüməçi Hafiz Rüstəmin 75 illik yubileyi münasibətilə yubilyarın “Nə çoxmuş qaranlıq, nə azmış işıq” (seçmə, lirik şeirlər), “Badi-səbə” (XX əsr fars poeziyası antologiyası) və “Hafiz Şirazinin qəzəlləri” (“Klassiklər” seriyasından bədii tərcümələr) kitablarından ibarət “Söz bayramı” adlı canlı kitab-söhbət formatında tədbir keçirildi.

Tədbiri giriş sözü ilə “Qanun” nəşriyyatının direktoru Şahbaz Xuduoğlu açdı. Hafiz Rüstəmin əsərləri haqda ümumi məlumat verib bildirdi ki, bəzən biz insanları görür, tanıyıq, ancaq onun nə düşündüklərini bilmirik. Bu məqsədlə də biz Hafiz müəllimin müəllifi və tərcüməçisi olduğu üç kitabın təqdimatı işığında onunla canlı söhbət formatında tədbir keçirməyi qərara aldığımız.

Yubilyarın yaradıcılıq yolu haqda tənqidçi Vaqif Yusifli geniş məzmununda məruzə etdi. Vaqif müəllim qeyd etdi

V.Yusifli eyni zamanda H.Rüstəmin də tərcüməçilik fəaliyyətini yüksək qiymətləndirdi. Daha sonra qeyd etdi ki, yazdığı kimi danışa bilən iki nəfəri tanıyır. Biri yazıçı, akademik Rafael Hüseynov, biri də “Kredo” qəzetinin baş redaktoru Əli Rza Xələfli.

N.Gəncəvi adına Ədəbiyyat İnstitutunun aparıcı elmi işçisi, şair, şerqşünas Zəkulla Bayramlı da yubilyarın şairliyi və tərcümələri ilə bağlı geniş və maraqlı məruzə etdi. Qeyd etdi ki, Hafiz Rüstəmlə açıq sosial şəbəkə olan feysbuk vasitəsilə tanışlıq tapıb və bundan sonra aralarında könül dostluğu yaranıb. Daha sonra yubilyarın Hafiz Şirazinin əsərlərini Azərbaycan dilinə çevirməsi amilinə toxundu, ədəbiyyatşünaslıqda M.Füzuli ilə Hafizin müqayisə edildiyini diqqətə çatdırdı. Hafiz Rüstəmin tərcümə sahəsində mühüm xidmətlərindən söz açdı.

Tədbirdə iştirak edən Mir Mahmud ağa Mirəlioğluna söz verildi. O, çıxışında Hafiz müəllimi 1968-ci ildə Telavar kəndindən tanıdığını xatırladı, onun şeirlərindən və tərcüməçiliyindən ətraflı bəhs açdı. Dedi ki, M.Füzuli deyirdi ki: Şeir yox, sadəcə nəzm yazanlar

açdı. Bildirdi ki, Hafiz Rüstəm 2013-cü ildə onun özü ilə bağlı “Şerqşünas-əlyazmaşünas Əkrəm Bağirov” adlı dəyərli kitab yazıb ortaya qoyub. Bu da Hafizin həssas təbiətli, qayğıkeş və tələbə yoldaşlarına qarşı diqqətli bir insan olduğunun bir göstəricisidir.

Dövlət xadimi, tarixçi alim Fəzail İbrahimli çıxışında Hafiz Rüstəmi 6-cı sinifdə oxuyandan tanıdığını, özü də onu Hafiz yox, Mirhafiz kimi tanıdığını qeyd edib dedi ki, o, daxili azadlığıyla fərqlənən insandır.

Qiraətçi Mehman Mayılxanlı Azərbaycan şairi Məmmədhusəyn Şəhriyarın farsca yazmış olduğu “Azərbaycan” şeirinin Hafiz Rüstəmin orijinaldan etdiyi tərcüməni səsləndirdi.

Qiraətçi Cəbrayıl Qənbəroğlu: “Tərcüməçilik bütün yad dilləri qohum eləyir, tərcümə əsərləri vasitəsilə oxucular anlamadıqları dildə yazılanları da oxuyub başa düşürlər” deyib Hafiz Rüstəm yaradıcılığından nümunələr səsləndirdi.

Professor Telman Vəlixanlı (Cəfərov): “Kitabdan gözəl nemət yoxdur”, - deyib yubilyarın kitablarını ən gözəl nemət hesab elədi.



ki, Hafiz müəllim haqqında üç məqalə yazıb. Onun şeir yaradıcılığından danışaraq bildirdi ki, şeirlərində Yardımını vəsf edən şair kimi diqqətini çəkib. Şərkər Aslan şair kimi Lənkəranı, Musa Yaqub İsmayillini vəsfə - tərənnümə çəkdiyi kimi, Hafiz Rüstəm də doğma Yardımın torpağını tərənnüm edib. Şeirlərinin xarakterizəsini verdikdən sonra yubilyarın şerqşünaslıq-tərcüməçilik fəaliyyətinə də toxundu. Bildirdi ki, Hafiz Rüstəmin tərcümələri safdır, durudur, orijinala çox yaxındır. Tərcüməçilik sahəsində Haşimbəy Vəzirovun xidmətlərini yüksək qiymətləndirdi, Əliəğa Kürçaylının Sergey Yesenin-dən tərcümələri əvəzsizdir, - deyən

Çətinlik çəkməzlər, onlara nə var. Hafiz Rüstəmin şeirləri, poeması haqda şair-publisist Əlirza müəllim düz 1 il ərzində qəzetdə ardıcıl yazılar yazıb 600 səhifəlik bir kitab yazıb ortaya qoyub. Bu mənada H.Rüstəmin poeziyası ilə bağlı Ə.Xələfli burda olsa, daha geniş, əhatəli danışa bilərdi. Mir Mahmud ağa Hafiz Rüstəmin şeirləri haqda və tərcüməçiliyi ilə bağlı tədbir iştirakçılarına dolğun məlumatlar verdi.

Hafiz Rüstəmin tələbə yoldaşı, Əlyazmalar İnstitutunun direktor müavini Əkrəm Bağirov tələbə yoldaşı kimi yubilyarı yaxından tanıdığını, hələ tələbəlik çağlarından onun xüsusi seçilib fərqləndiyindən və elmə, poeziyaya böyük maraq göstərməsindən söhbət

Yardımlı rayon Təhsil şöbəsinin keçmiş müdiri Aydın Əbilov qeyd etdi ki, son vaxtlar Yardımlıdan şairlər çoxalıb. Hansısa bir müdrik deyir ki, şairi qorxaq olan millət ac olar. Hafiz Rüstəm həm gözəl şerqşünas-tərcüməçi, həm də gözəl və cəsarət sahibi olan şairdir.

Hafiz Rüstəmin tələbə yoldaşı, “Oğuz yurdu” qəzetinin redaktoru Nazim Hüseynli həmişə Hafizi haqqı müdafiə edən, haqqın tərəfində olan bir insan kimi görüb-tanıdığını qeyd etdi və təklif etdi ki, farsca yazan Azərbaycan şairlərinin şeirlərini tərcümə edib antologiya şəklində oxuculara çatdırsın.

Hafiz Rüstəmin məktəbli nəvələri Zəhra, Turxan və Nuray səhnəyə çıxıb, şairin şeirlərini söylədilər. Hafiz Rüstəmin kitablarına illüstrasiyalar çəkən rəssam, nasir Zahir Məlikli, şairlərdən İbrahim İlyaslı, Ağacəfər Həsənlı və başqaları çıxışlarında yubilyara can sağlığı və yaradıcılıq uğurları arzuladılar.

Sonda Hafiz Rüstəm tədbir iştirakçılarına təşəkkürlərini bildirdi.

Şakir ALBALIYEV,
filologiya elmləri doktoru